

## **Veröffentlichung einer Ausschreibung CeDiS 500,- bis 10.000,-**

### **Ausschreibung für ein Werk bis maximal € 10.000,00 (netto):**

Übersetzung von Interviewtranskripten für das Projekt „Erinnerungen an die Okkupation in Griechenland“

**ID der Ausschreibung: DGG\_WV\_06**

### **Auftraggeber:**

Freie Universität Berlin  
Center für Digitale Systeme (CeDiS)  
Innestr. 24  
14195 Berlin

### **Angebot ist zu richten an:**

Freie Universität Berlin  
Center für Digitale Systeme (CeDiS)  
Innestr. 24  
14195 Berlin

### **Mit dem Angebot sind die folgenden Ausschreibungsunterlagen einzureichen:**

Eigenerklärung Bieterreignung (gemäß § 6 Abs.3 VOL/A)

(Die „Zusätzlichen Vertragsbedingungen der Freien Universität Berlin“ sind Vertragsbestandteil)

### **Art der Vergabe:**

freihändig

### **Form, in der das Angebot einzureichen ist:**

- schriftlich (postalisch)
- per Fax
- elektronisch (per Mail an: [cedis@fu-berlin.de](mailto:cedis@fu-berlin.de))

### **Art und Umfang der Leistung (kurze Leistungsbeschreibung):**

Mit dem wachsenden Abstand zum Nationalsozialismus können immer weniger Überlebende ihre persönlichen Erinnerungen direkt an die nachfolgenden Generationen weitergeben. Im Rahmen des Projektes "Erinnerungen an die Okkupation in Griechenland" sollen siebzig lebensgeschichtlichen Videointerviews mit griechischen Zeugen der deutschen Besetzung Griechenlands während des Nationalsozialismus aufgenommen werden. Zudem soll ein bilinguales Online-Portal für diese Zeitzeugeninterviews geschaffen werden, in dem die Interviews in ihrem digitalen Format bewahrt, mit weiteren Quellenmaterialien ergänzt und kontextualisiert sowie in einer Form aufbereitet und erschlossen werden, in der sie durch Schlagwörter, Überschriften, Kurzbiografien u.ä. für Forschung, Bildung und eine interessierte Öffentlichkeit nutzbar werden.

Das Vorhaben ist binational aufgestellt und wird von einem interdisziplinären Team umgesetzt.

### **Auszuführende Arbeiten (Werk)**

- Der Werkvertragsnehmer bzw. die Werkvertragsnehmerin fertigt Übersetzungen der von ihm/ihr zur Verfügung gestellten Interviewtranskripte an. Hierfür erhält er/sie Richtlinien, an denen er/sie sich orientiert.
- Der Umfang des Transkripts beträgt ca. 80 Seiten pro Interview. Die Anzahl der Zeichen exkl. Leerzeichen beträgt mind. 144.000.
- Der Auftragnehmer/die Auftragnehmerin fertigt zunächst eine einseitige Leseprobe der Übersetzungsleistung an und erhält im Folgenden einen Auftrag zur Übersetzung eines Interviews. Die Übersetzungsleistung erfolgt in einer speziellen Online-Plattform.
- Eine vollständige Prüfung der Übersetzung erfolgt durch mindestens einen zweiten qualifizierten Übersetzer
- Der Auftragnehmer/die Auftragnehmerin übergibt dem Auftraggeber das fertig übersetzte Interviewtranskript spätestens vier Wochen nach Erhalt des Originaltranskripts (bei einem Umfang von ca. 80 Normseiten).
- Nach Zuschlagserteilung erhält der Auftragnehmer einen Zugangscod für das Portal Dedalo, in dem er Zugang zum zu übersetzenden Material erhält.

### **Angaben über den Mindestbedarf der benötigten Dienstleistungen (in Stunden / Arbeitstagen o.ä.) sowie ggf. weiteren abzurufenden Bedarf:**

Der Auftragnehmer bzw. die Auftragnehmerin fertigt mindestens die Übersetzung eines Transkripts an. Vorzugsweise werden je nach Eignung und Bedarf mehrere Interviews an einen Bearbeiter bzw. eine Bearbeiterin vergeben.

**Bestimmungen über die Dauer / Fristen der benötigten Dienstleistungen:**

Zeitraum: nächstmöglicher Termin

**Fristen:**

Angebotsabgabe: 20.05.2017

**Nicht berücksichtigte Angebote:**

Das Angebot ist nicht berücksichtigt worden, wenn bis zum Ablauf einer Woche nach Angebotsabgabefrist kein Auftrag erteilt wurde.

**Sonstige Informationen:**

- Bitte weisen Sie in Ihrem Angebot die Kosten für Übersetzung pro Interview aus. Der angebotene Preis soll eine Summe von 18 € netto pro Normseite nicht überschreiten. Eine Normseite umfasst 1800 Zeichen.
- Die Übersetzung von mehreren Interviews kann beauftragt werden
- Eigenerklärungen nach deutschem Recht sind rechtsverbindlich zu unterzeichnen
- Im Angebot ist explizit anzugeben, ob der/die Anbieter/in zur Umsatzsteuer verlangt wird
- Im Angebot ist das für den Anbieter zuständige Finanzamt sowie die Steuernummer anzugeben
- Bitte fügen Sie Ihrem Angebot einen Lebenslauf und Qualifikationsnachweise bei
- Weitere Informationen erhalten Sie auf der Website [www.occupation-memories.org](http://www.occupation-memories.org)

**Der/ die Anbieter/in sollte über folgende Kenntnisse und Voraussetzungen verfügen:**

**Sonstige Informationen:**

1. Sehr gute Kenntnisse der griechischen und der deutschen Sprache
2. Historisches und gesellschaftspolitisches Hintergrundwissen und des damit verbundenen Fachvokabulars
3. Erfahrungen mit Oral-History-Projekten wären von Vorteil
4. Nachweis über Zertifizierung nach DIN EN 15038 wäre von Vorteil